

馬太福音第十四章譯文對照

1

【和合本】那時，分封的王希律聽見耶穌的名聲，

【李廣譯本】那時，分封的王希律聽見耶穌的名聲，

【呂振中譯本】當那時候、分封王希律聽見耶穌的名聲，

【新譯本】那時，分封王希律聽見耶穌的名聲，

【現代譯本】那時候，加利利的希律王聽到了耶穌的事，

【當代譯本】希律王聽聞耶穌的名聲，就對臣僕說：

【朱寶惠譯本】那時候希律王聽見耶穌的風聲，

【文理本】維時、分封之君希律、聞耶穌聲名、

【新漢語譯本】那時，分封王希律（分封王希律：大希律王（見第 2 章）的一個兒子希律·安提帕，在大希律王死後治理加利利和比利亞（西元前 4 年－西元 39 年）。“分封王”一詞按字面意思是管理四分之一國土的，但是羅馬政府授予這銜頭的實際依據已不得而知，基本上應指所治理的地方較正式的王（如其父親）小，羅馬政府所容許的自主權也較小。）聽到耶穌的傳聞，

【思高譯本】那時，分封侯黑落德聽到耶穌的名聲，

【牧靈譯本】那時，耶穌的名聲傳到了黑落德王那裡，

【KJV】At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

【NIV】At that time Herod the tetrarch heard the reports about Jesus,

【BBE】At that time news of Jesus came to Herod the king;

【ASV】At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,

2

【和合本】就對臣僕說：『這是施洗的約翰從死裡復活，所以這些異能從他裡面發出來。』

【李廣譯本】就對他的臣僕說：『這位是施浸的約翰從死人中復活（原文作起來，如一 24），因此這些的能在他裡面運行。』

【呂振中譯本】就對臣僕說：『這是施洗者約翰；他從死人中活了起來，故此纔有這些異能運行在他身上。』

【新譯本】就對臣僕說：“這人是施洗的約翰，他從死人中復活，所以他身上有行神蹟的能力。”

【現代譯本】就對臣下說：『這個人一定是施洗者約翰復活了，才会有能力行這些神蹟。』

【當代譯本】“這個人一定是從死裡復活的施洗的約翰，所以能行這些神蹟。”

【朱寶惠譯本】就對他的臣僕說：『莫非是施洗的約翰，從死裡復活的罷：因此這些異能，才從他發出來的呀！』

【文理本】調其臣曰、此乃施洗約翰自死而起、故此異能運行於彼焉、

【新漢語譯本】就對臣僕說：“這人是施洗的約翰，他從死人中復活了，所以他身上有這些能力（能力或譯作“異能”。）在運行。”

【思高譯本】就對他的臣僕說：『這是洗者若翰，他由死者中復活了，為此，這些奇能纔在他身上運行。』

【牧靈譯本】他對臣下說：“這個人一定是洗者若翰從死者中復活了！才会有能力行這些奇跡。”

【KJV】And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

【NIV】and he said to his attendants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead! That is why miraculous powers are at work in him."

【BBE】And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.

【ASV】and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.

3

【和合本】起先，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住，鎖在監裡。

【李廣譯本】因希律曾為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰捆綁並關在監裡。

【呂振中譯本】原來希律、為了他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、曾把約翰抓住，給捆綁了，下在監裡；

【新譯本】原來希律為了他弟弟腓力的妻子希羅底的緣故，拘捕了約翰，把他捆綁，關在監裡，

【現代譯本】原來，希律為了他的兄弟腓力的妻子希羅底的緣故下令逮捕約翰，把他綁起來關在監獄裡。

【當代譯本】原來不久以前，希律王為了妻子希羅底的緣故，拘捕了施洗的約翰，關在監裡。**（希羅底本來是希律王的兄弟腓力的妻子）**

【朱寶惠譯本】先是希律因他弟兄腓力的妻子希羅底的原故，捉拿約翰，拘禁在監裡。

【文理本】初、希律以其弟腓力妻希羅底故、執約翰系於獄、

【新漢語譯本】原來希律抓住約翰，把他捆起來，關在監牢裡，是為了他兄弟腓力**（腓力全名應為“希律·腓力”，和路加福音 3：1 提到的另一個分封王腓力並非同一人。）**的妻子希羅底的緣故。

【思高譯本】原來，黑落德為了他兄弟斐理伯的妻子黑落狄亞的原故，逮捕了若翰，把他囚在監裡，

【牧靈譯本】原來，黑落德逮捕若翰，囚他入獄，是為了他兄弟斐理伯的妻子黑落狄雅的原故。

【KJV】For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

【NIV】Now Herod had arrested John and bound him and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife,

【BBE】For Herod had taken John and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.

【ASV】For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of

Herodias, his brother Philip's wife.

4

【和合本】因為約翰曾對他說：『你娶這婦人是不合理的。』

【李廣譯本】因約翰曾對他說：『你娶她是不合宜的。』

【呂振中譯本】因為約翰屢次（或譯：曾）對他說：『你娶了這婦人是不合法的。』

【新譯本】因為約翰多次告訴他：“你佔有她是不合理的。”

【現代譯本】因為約翰屢次指責希律：『你不可佔有希羅底作妻子。』

【當代譯本】約翰曾經警告他幾次：“你娶這個婦人是不對的。”

【朱寶惠譯本】因為約翰對他說：『你佔這婦人為妻，是不合理的。』

【文理本】蓋約翰曾謂之曰、納此婦非宜也、

【新漢語譯本】因為約翰曾多次對希律說：“你佔有她是不合宜的。”（希律·安提帕休了自己的妻子（拿巴提阿拉伯人的王亞哩達的女兒，參林後 11：32），而希羅底也離開了自己的丈夫，跟希律在一起。猶太人的律法（即舊約聖經）明文規定不能與兄弟的妻子有染（見利 18：16，20：21），希律和希羅底的行徑顯然與律法相違（參 14：3 註），所以約翰出言責備。）

【思高譯本】因為若翰曾給他說：『你不可佔有這個女人！』

【牧靈譯本】因為若翰曾對黑落德說：“你無權佔有這女人。”

【KJV】For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

【NIV】for John had been saying to him: "It is not lawful for you to have her."

【BBE】Because John had said to him, It is not right for you to have her.

【ASV】For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5

【和合本】希律就想要殺他，只是怕百姓，因為他們以約翰為先知。

【李廣譯本】希律就想要殺他，只是怕百姓，因他們以他為先知。

【呂振中譯本】希律雖然想要殺他，卻懼怕民眾，因為他們都以約翰為神言人。

【新譯本】他想殺約翰，但又害怕群眾，因為他們都認為約翰是個先知。

【現代譯本】希律想殺他，但是怕人民，因為他們都認為約翰是先知。

【當代譯本】雖然希律王想殺掉他，但怕觸怒人民，便不敢下手，因為人民都相信約翰是先知。

【朱寶惠譯本】希律想要殺他，只是怕百姓，因為百姓以約翰為先知。

【文理本】希律欲殺之、而懼眾、因眾以之為先知也、

【新漢語譯本】希律本想殺約翰，但又害怕羣眾，因為他們一直認為（一直認為：原文“認為”是過去未完成時。）約翰是先知。

【思高譯本】黑落德本有意殺他，但害怕群眾，因為他們都以若翰為先知。

【牧靈譯本】要不是怕百姓，黑落德早就想殺若翰，因為百姓都認若翰為先知。

【KJV】And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

【NIV】Herod wanted to kill John, but he was afraid of the people, because they considered John a prophet.

【BBE】And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.

【ASV】And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6

【和合本】到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜。

【李廣譯本】到了希律的生日，希羅底的女兒，在他們中間自舞，討希律歡喜。

【呂振中譯本】到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人中間跳舞，得了希律的歡心。

【新譯本】到了希律生日的那天，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，希律非常高興，

【現代譯本】希律生日那一天，希羅底的女兒在賓客面前跳舞，很得希律的歡心。

【當代譯本】在慶祝希律生日的宴會上，希羅底的女兒出來跳舞助興。希律王感到非常高興，

【朱寶惠譯本】不料到了希律王的生日，希羅底的女兒，乘時在眾人面前跳舞，叫希律高興。

【文理本】適希律誕、希羅底女舞於前、以娛希律、

【新漢語譯本】在希律的壽宴（壽宴：原文“生日”一詞為複數，指生日宴會。）上，希羅底的女兒（希羅底的女兒是希羅底與前夫所生的。）在眾人中間跳舞，很得希律的歡心。

【思高譯本】到了黑落德的生日，黑落狄亞的女兒，在席間跳舞，中悅了黑落德；

【牧靈譯本】黑落德過生日時，黑落狄雅的女兒在客人前跳舞，很得黑落德的歡心，

【KJV】But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

【NIV】On Herod's birthday the daughter of Herodias danced for the guests and pleased Herod so much

【BBE】But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.

【ASV】But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

7

【和合本】希律就起誓，應許隨她所求的給她。

【李廣譯本】所以他就起誓，應許凡她所求的都給她。

【呂振中譯本】因此希律用起誓的話公然應許，凡她所求的、都要給她。

【新譯本】就起誓答應她，無論求甚麼都給她。

【現代譯本】希律就對她發誓說：『無論你要求甚麼，我都願意給你。』

【當代譯本】就應許她：“你無論要甚麼，我都給你。”

【朱寶惠譯本】以致發誓應許隨她所要的都准她。

【文理本】遂誓許所求、

【新漢語譯本】於是希律發誓許諾，無論她要甚麼都賜給她。

【思高譯本】為此，黑落德發誓許下，她無論求什麼，都要給她。

【牧靈譯本】便答應她有求必允。

【KJV】Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

【NIV】that he promised with an oath to give her whatever she asked.

【BBE】So he gave her his word with an oath to let her have whatever she might make request for.

【ASV】Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.

8

【和合本】女兒被母親所使，就說：『請把施洗約翰的頭放在盤子裡，拿來給我。』

【李廣譯本】她卻被她母親指使，說：『請把施浸約翰的頭，放在盤子裡給我。』

【呂振中譯本】她被母親指使了，就說：『請把施洗者約翰的頭，就在此地放在盤子裡給我。』

【新譯本】她在母親的慫恿之下，說：“請把施洗的約翰的頭放在盤子上給我。”

【現代譯本】女兒受母親的指使，要求說：『請立刻把施洗者約翰的頭放在盤子裡給我！』

【當代譯本】她因為受了母親的指使，就說：“請把施洗的約翰的頭，放在盤裡送給我。”

【朱寶惠譯本】那女兒被她母親唆使，就說：求你把施洗約翰的頭，放在盤子裡，拿來給我。

【文理本】女為母所唆、曰、求以施洗約翰之首、於盤上予我、

【新漢語譯本】在母親的唆使下，她說：“請把施洗的約翰的頭放在盤子上給我。”

【思高譯本】她受了她母親的唆使後，就說：『請就地把若翰的頭放在盤子裡給我！』

【牧靈譯本】她因受自己母親的唆使，說：“就在這裡給我用盤子把洗者若翰的頭盛來。”

【KJV】And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

【NIV】Prompted by her mother, she said, "Give me here on a platter the head of John the Baptist."

【BBE】And she, at her mother's suggestion, said, Give me here on a plate the head of John the Baptist.

【ASV】And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.

9

【和合本】王便憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給她；

【李廣譯本】王便憂愁，因著誓言和同席的人，就吩咐給她；

【呂振中譯本】王很憂愁，只因有了起誓的話和一同坐席的人，就發命令要給；

【新譯本】王就憂愁，但因為誓言和在座的賓客，就下令給她。

【現代譯本】王感到非常為難，可是他已經在賓客面前發了誓，只好命令照她所求的給她。

【當代譯本】希律感到進退兩難，但既然在眾賓客面前起了誓，只好勉強照辦。

【朱寶惠譯本】王就憂愁：但因他所起的誓，又因當著同席的人，就吩咐給她。

【文理本】王憂、然以誓故、又以同筵者在、乃命予之、

【新漢語譯本】王非常苦惱（非常苦惱直譯作“非常憂傷”。在這一節，王就處於兩難的境況，心情可以想像，譯作“苦惱”，較為貼切。），但因為在賓客（賓客直譯作“一同坐席的人”。）面前起了誓，（因為……起了誓直譯作“因為誓言和賓客”。）他只好下令送給她，

【思高譯本】王十分憂鬱，但為了誓言和同席的人，就下令給她。

【牧靈譯本】這使黑落德王感到很為難，可是因他已在賓客面前發過誓，

【KJV】And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

【NIV】The king was distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he ordered that her request be granted

【BBE】And the king was sad; but because of his oaths and because of his guests, he gave the order for it to be given to her;

【ASV】And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;

10

【和合本】於是打發人去，在監裡斬了約翰，

【李廣譯本】於是打發人，在監裡斬了約翰，

【呂振中譯本】於是打發人、在監裡把約翰斬首了。

【新譯本】他派人去，在監裡斬了約翰的頭，

【現代譯本】於是希律差人到監獄裡去，斬了約翰的頭，

【當代譯本】他命令侍衛到監裡砍了約翰的頭，

【朱寶惠譯本】於是打發人到監裡斬了約翰。

【文理本】遣人斬約翰於獄、

【新漢語譯本】於是派人到監裡砍下約翰的頭，

【思高譯本】遂差人在監裡斬了若翰的頭，

【牧靈譯本】於是只好差人在獄中斬了若翰的頭，

【KJV】And he sent, and beheaded John in the prison.

【NIV】and had John beheaded in the prison.

【BBE】And he sent and had John's head cut off in the prison.

【ASV】and he sent and beheaded John in the prison.

11

【和合本】把頭放在盤子裡，拿來給了女子；女子拿去給她母親。

【李廣譯本】並把他的頭放在盤子裡，拿來給了女子；又拿給她的母親。

【呂振中譯本】他的頭放在盤子裡，拿了來，給那閨女；閨女就拿去給她母親。

【新譯本】把頭放在盤子上，拿來給那女孩子，她又帶給母親。

【現代譯本】放在盤子裡，給了希羅底的女兒；女兒把它交給母親。

【當代譯本】放在盤裡送給希羅底的女兒；她又轉送給希羅底。

【朱寶惠譯本】把頭放在盤子裡，拿來給女子，女子拿去給她母親。

【文理本】置首於盤以予女、女以奉母、

【新漢語譯本】放在盤子上送給女孩，女孩就端去給母親。

【思高譯本】把頭放在盤子裡拿來，給了女孩；女孩便拿去給了她母親。

【牧靈譯本】放在盤子上，端來給這女孩，女孩又拿給她母親。

【KJV】And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

【NIV】His head was brought in on a platter and given to the girl, who carried it to her mother.

【BBE】And his head was put on a plate and given to the girl; and she took it to her mother.

【ASV】And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12

【和合本】約翰的門徒來，把屍首領去埋葬了，就去告訴耶穌。

【李廣譯本】他的門徒進前來，把屍首領去，埋葬了它，就去告訴耶穌。

【呂振中譯本】約翰的門徒上前來，把屍體領去，埋葬了；又去報告耶穌。

【新譯本】約翰的門徒前來，領了屍體，把它埋葬，然後去告訴耶穌。

【現代譯本】約翰的門徒來，把屍體領去，埋葬了，然後把這件事報告耶穌。

【當代譯本】約翰的門徒把屍體領回安葬後，就去告訴耶穌。

【朱寶惠譯本】約翰的門徒來，把他的屍身收去，埋葬了，就去告訴耶穌。

【文理本】其徒至、取屍葬之、往告耶穌、

【新漢語譯本】約翰的門徒前來，領去約翰的屍體，把他安葬，然後去告訴耶穌。

【思高譯本】若翰的門徒前來，領了屍身，埋藏了，然後去報告給耶穌。

【牧靈譯本】過後，若翰的門徒前來領了屍身，安葬了他，又把這消息告訴了耶穌。

【KJV】And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

【NIV】John's disciples came and took his body and buried it. Then they went and told Jesus.

【BBE】And his disciples came, and took up his body and put it in the earth; and they went and gave Jesus news of what had taken place.

【ASV】And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.

13

【和合本】耶穌聽見了，就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見，就從各城裡步行跟隨他。

【李廣譯本】耶穌聽見了，卻上船，從那裡獨自退到野地去。群眾聽見，就從各城步行跟隨祂。

【呂振中譯本】耶穌聽見了，就從那裡暗暗坐船退到荒野地方去；群眾聽見了，卻從各城步（或譯：便由旱路、從各城）行跟着他。

【新譯本】耶穌聽見了，就離開那裡，獨自坐船到曠野去。群眾聽見了，就從各城步行來跟隨他。

【現代譯本】耶穌聽到了這個消息，就上船，離開那裡，獨自一人到偏僻的地方去。群眾知道了，從各城鎮走路跟着他。

【當代譯本】耶穌聽見這個消息，就獨自坐船退到一處偏僻的地方；但百姓很快就探聽到耶穌的行蹤，又聯群結隊地從不同的城鎮來找祂。

【朱寶惠譯本】耶穌聽見了，就離開那裡，上船到僻靜的地方去：眾人們聽說，就從城裡步行跟著他。

【文理本】耶穌聞之、登舟去彼、潛之野、眾聞之、由諸邑步從焉、

【新漢語譯本】耶穌聽見這消息（原文“耶穌聽見”後沒有賓語，但應指耶穌聽到約翰門徒的報告（12 節），所以譯文按文意補上這消息。），就上船離開那裡，私下退到荒野之地。羣眾聽見了，就從各城步行來跟隨他。

【思高譯本】耶穌一聽說這消息，就從那裡上船，私下退到荒野地方；群眾聽說了，就從各城裡步行跟了他去。

【牧靈譯本】耶穌聽了這消息，便登上小船離開那地方，獨自來到一個偏僻的地方。可是群眾知道了，就跟著他，有些人從城裡步行跟隨他。

【KJV】When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

【NIV】When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns.

【BBE】Now when it came to the ears of Jesus, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.

【ASV】Now when Jesus heard `it', he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard `thereof,' they followed him on foot from the cities.

14

【和合本】耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。

【李廣譯本】祂出來，見有大批的群眾，就對他們動了慈心，又治好了他們的病人。

【呂振中譯本】耶穌出來，看見一大群人，就憐憫他們，治好了他們的病人。

【新譯本】耶穌上了岸，看見一大群人，就憐憫他們，醫好了他們的病人。

【現代譯本】耶穌上了岸，看見這一大群人，動了惻隱的心，治好了他們的疾病。

【當代譯本】耶穌出來，看見這麼多人等著祂，心裡起了憐憫，就替他們醫病。

【朱寶惠譯本】耶穌下了船，看見成群的人，很多，就憐憫他們，醫好他們當中的許多病人。

【文理本】耶穌出、見人甚眾、憫之、醫其病者、

【新漢語譯本】耶穌上了岸，看見一大羣人，就憐憫他們，治好了當中的病人。

【思高譯本】他一下船，看見一大夥群眾，便對他們動了憐憫的心，治好了他們的病人。

【牧靈譯本】他一下船，看見這麼多人，動了惻隱之心，於是治好了他們中的許多病人。

【KJV】And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

【NIV】When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

【BBE】And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.

【ASV】And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.

15

【和合本】天將晚的時候，門徒進前來，說：『這是野地，時候已經過了，請叫眾人散開，他們好往村子裡去，自己買吃的。』

【李廣譯本】天將晚時，門徒進前來對祂說：『這是野地，時候已過了，請散開群眾，他們好往村子裡去，自己買食物。』

【呂振中譯本】到了傍晚、門徒上他跟前來，說：『這地方是荒野；時候已經過了；請解散群眾，他們好往村莊裡去，自己買食物。』

【新譯本】黃昏的時候，門徒前來對他說：“這是曠野的地方，時間也不早了，請叫群眾散開，好讓他們往村裡去，買自己的食物吧。”

【現代譯本】傍晚的時候，門徒來見耶穌，對他說：『天晚了，這裡又是偏僻的地方，請叫大家散開，讓他們自己到附近的村莊去買食物。』

【當代譯本】黃昏時，門徒走來對耶穌說：“時間已經不早了，這荒野又沒有東西賣，還是趕快打發他們回附近的村莊去，各自買東西吃吧。”

【朱寶惠譯本】天快晚的時候，門徒前來說：『這是野地，天色不早，請眾人散開，叫他們往四面鎮市上買食物去罷。』

【文理本】薄暮、門徒就之曰、此乃野、時已逝、請散眾、入鄉市食、

【新漢語譯本】傍晚，門徒來到耶穌那裡，說：“這裡是荒野之地，時候又已經晚了，請打發羣眾散去，好讓他們到村莊去給自己買食物。”

【思高譯本】到了傍晚，門徒到他跟前說：『這地方是荒野，時候已不早了請你遣散群眾罷！叫他們各自到村莊去買食物。』

【牧靈譯本】到了傍晚，門徒們前來說：“這地方很荒涼，天色已晚，遣散這批人，讓他們到附近買些吃的吧！

【KJV】And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

【NIV】As evening approached, the disciples came to him and said, "This is a remote place, and

it's already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food."

【BBE】 And when evening had come, the disciples came to him, saying, This place is waste land, and the time is now past; send the people away so that they may go into the towns and get themselves food.

【ASV】 And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.

16

【和合本】耶穌說：『不用他們去，你們給他們吃吧！』

【李廣譯本】但耶穌對他們說：『不用他們去，你們給他們吃吧！』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『他們無需乎去；你們、給他們吃。』

【新譯本】耶穌回答：“他們用不著離開，你們給他們吃吧！”

【現代譯本】耶穌回答：『不用叫大家散開；你們給他們吃吧。』

【當代譯本】“不用了，你們供給他們食物吧。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『不用他們散去，你們給他們吃罷。』

【文理本】耶穌曰、無庸、爾其食之、

【新漢語譯本】耶穌卻說：“他們不用離開，你們給他們吃的吧。”

【思高譯本】耶穌卻對他們說：『他們不必去，你們給他們吃的罷！』

【牧靈譯本】耶穌說：“他們不用去了，你們給他們一些吃的吧！”

【KJV】 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

【NIV】 Jesus replied, "They do not need to go away. You give them something to eat."

【BBE】 But Jesus said to them, There is no need for them to go away; give them food yourselves.

【ASV】 But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.

17

【和合本】門徒說：『我們這裡只有五個餅，兩條魚。』

【李廣譯本】他們卻對祂說：『我們這裡只不過有五個餅、和兩條魚。』

【呂振中譯本】他們對他說：『我們這裡、除了五個餅兩條魚，甚麼也沒有。』

【新譯本】但門徒說：“我們這裡除了五個餅和兩條魚，甚麼也沒有。”

【現代譯本】門徒說：『我們這裡只有五個餅和兩條魚。』

【當代譯本】“這怎麼可能呢？我們只不過有五個餅兩條魚。”

【朱寶惠譯本】門徒說：『我們這裡，除五個餅，兩條魚，什麼都沒有。』

【文理本】曰、我儕於此、惟五餅二魚而已、

【新漢語譯本】門徒說：“我們這裡甚麼都沒有，只有五個餅、兩條魚。”

【思高譯本】門徒對他說：『我們這裡什麼也沒有，只有五個餅和兩條魚。』

【牧靈譯本】他們說：“我們這裡只有五個餅、兩條魚！”

【KJV】And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

【NIV】"We have here only five loaves of bread and two fish," they answered.

【BBE】And they say to him, We have here but five cakes of bread and two fishes.

【ASV】And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18

【和合本】耶穌說：『拿過來給我。』

【李廣譯本】但祂說：『把它們拿到我這裡來。』

【呂振中譯本】耶穌說：『拿過來這裡給我。』

【新譯本】他說：“拿過來給我。”

【現代譯本】耶穌說：『拿來給我。』

【當代譯本】“拿來給我！”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『拿來給我。』

【文理本】曰、取以與我、

【新漢語譯本】耶穌說：“拿來給我。”

【思高譯本】耶穌說：『你們給我拿到這裡來！』

【牧靈譯本】耶穌說：“拿來給我！”

【KJV】He said, Bring them hither to me.

【NIV】"Bring them here to me," he said.

【BBE】And he said, Give them to me.

【ASV】And he said, Bring them hither to me.

19

【和合本】於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。

【李廣譯本】就吩咐群眾坐在草地上，拿著五個餅、和兩條魚，望著天祝福，又擘開餅，遞給門徒，門徒又給群眾。

【呂振中譯本】於是吩咐群眾坐在草地上，就拿這五個餅兩條魚，望着天祝頌，擘開了餅給門徒，門徒又給群眾。

【新譯本】於是吩咐群眾坐在草地上，拿起那五個餅兩條魚，望著天，祝謝了；然後把餅擘開，遞給門徒，門徒又分給群眾。

【現代譯本】於是，他吩咐群眾坐在草地上，然後拿起五個餅和兩條魚，舉目望天，感謝神；然後掰開餅，遞給門徒，門徒又分給群眾。

【當代譯本】然後祂叫眾人坐在草地上，親自拿著那五個餅和兩條魚，向天禱告，跟著擘開，遞給門徒，由門徒分給大家，

【朱寶惠譯本】於是吩咐眾人，坐在草地上；就拿著那五個餅，兩條魚，望著天祝福，劈開，遞

給門徒，門徒分給眾人，

【文理本】遂命眾藉草而坐、取五餅二魚、仰天祝而擘之、以予門徒、門徒予眾、

【新漢語譯本】耶穌吩咐（吩咐或譯作“命令”。）羣眾坐在草地上，自己拿起那五個餅和兩條魚，望著天謝恩（謝恩：這裡是指猶太人在飯前由一家之主感謝神的習俗。），然後擘開（擘開或譯作“掰開”。），遞給門徒，門徒就遞給羣眾。

【思高譯本】遂又吩咐群眾坐在草地上，然後拿起那五個餅和兩條魚，望天祝福了；把餅擘開，遞給門徒，門徒再分給群眾。

【牧靈譯本】他吩咐眾人到草地上坐著。耶穌拿起五餅二魚，舉目望天，祝福後，把餅掰開，交給門徒。門徒們再拿給眾人吃。

【KJV】And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

【NIV】And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

【BBE】And he gave orders for the people to be seated on the grass; and he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing, and made division of the food, and gave it to the disciples, and the disciples gave it to the people.

【ASV】And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

20

【和合本】他們都吃，並且吃飽了，把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。

【李廣譯本】他們都吃，且吃飽了；就收拾那剩下的零碎，裝滿了十二個籃子。

【呂振中譯本】眾人都吃，並且吃飽了；他們把剩下的碎片撿起來，十二箇籃子滿滿！

【新譯本】大家都吃了，並且吃飽了，他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。

【現代譯本】大家都吃，而且都吃飽了。門徒把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。

【當代譯本】大家都吃得很飽，而且還剩下不少的零碎，收拾起來，竟裝滿了十二個籃子。

【朱寶惠譯本】眾人們都吃飽了，把剩下的零碎，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

【文理本】皆食而飽、拾其屑、盈十二筐、

【新漢語譯本】大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。

【思高譯本】眾人吃了，也都飽了；然後他們把剩餘的碎塊收了滿滿十二筐。

【牧靈譯本】大家都吃了，而且吃飽了。門徒們把剩下的碎屑收拾起來，竟有十二筐。

【KJV】And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

【NIV】They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken

pieces that were left over.

【BBE】 And they all took of the food and had enough: and they took up twelve baskets full of broken bits which were not used.

【ASV】 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.

21

【和合本】吃的人，除了婦女孩子，約有五千。

【李廣譯本】那吃的，除了婦女孩子，男人約有五千。

【呂振中譯本】吃的人、除了婦女孩子、約有五千。

【新譯本】吃的人，除了婦女和孩子，約有五千。

【現代譯本】吃的人數，婦女和小孩子以外，約有五千。

【當代譯本】當時，一同吃東西的，單是男人就有五千，婦女和小孩還沒有計算在內。

【朱寶惠譯本】吃的人數：除了婦女孩子們，男人約有五千！

【文理本】食者、婦孺而外、約五千人、

【新漢語譯本】吃的人，沒有計算婦女和孩子，光是男人就約有五千。

【思高譯本】吃的人數，除了婦女和小孩外，約有五千。

【牧靈譯本】吃飽的人大約有五千，還沒算上婦女和小孩呢！

【KJV】 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

【NIV】 The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

【BBE】 And those who had food were about five thousand men, in addition to women and children.

【ASV】 And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.

22

【和合本】耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等他叫眾人散開。

【李廣譯本】祂隨即催門徒上船，在祂以先渡到那邊去，等祂散開群眾。

【呂振中譯本】耶穌隨即催門徒上船，在他以先到那邊去，等他解散群眾。

【新譯本】耶穌立刻催門徒上船，叫他們先到對岸去，他卻留下來叫群眾散開。

【現代譯本】事後，耶穌立刻催門徒上船，先渡過對岸，等他遣散群眾。

【當代譯本】事後，耶穌立刻催促門徒上船，叫他們渡過對岸去，祂自己卻留下來遣散群眾。

【朱寶惠譯本】耶穌隨即催門徒上他們的那隻船，先渡到對面去，等他把眾人遣散。

【文理本】耶穌促門徒登舟、先濟彼岸、俟其散眾、

【新漢語譯本】耶穌隨即催門徒上船，叫他們先到對岸；與此同時，（與此同時：原文 ἕως 一詞，中譯本一般譯作“等”，但“等”一詞，除了可以表示時間性之外，還可以表達目的，難免有歧義。其實此詞是要表示動作的同一時間性，譯作“與此同時”，較為合適。）他打發羣眾散去。

【思高譯本】耶穌即刻催促門徒上船，在他以先到對岸去；這其間，他遣散了群眾。

【牧靈譯本】耶穌立刻催促門徒上船，劃向對岸，自己去遣散群眾。

【KJV】And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

【NIV】Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd.

【BBE】And straight away he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, till he had sent the people away.

【ASV】And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.

23

【和合本】散了眾人以後，他就獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裡。

【李廣譯本】既散了群眾，祂就獨自上山去禱告。到了晚上，只有祂在那裡。

【呂振中譯本】既解散了群眾，他就獨個兒（同詞：暗暗地）上山去禱告。到了傍晚，他單獨一人在那裡。

【新譯本】他解散了群眾，就獨自上山去禱告。到了晚上，他還是獨自一人在那裡。

【現代譯本】群眾散了以後，他獨自一人上山禱告；到晚上還留在那裡。

【當代譯本】待眾人都離開了，祂就獨自上山去禱告，一直留在那裡到深夜。

【朱寶惠譯本】散開之後，他獨自上山去禱告；到了晚上，只有他一個人在那裡。

【文理本】散後、則潛登山祈禱、薄暮獨在、

【新漢語譯本】羣眾散去後，他私下上山禱告。傍晚，那裡只有他獨自一人。

【思高譯本】耶穌遣散了群眾以後，便私自上山祈禱去了。到了夜晚，他獨自一個人在那裡。

【牧靈譯本】群眾散去後，他獨自上山去祈禱。黑夜來臨了，他獨自一人在那裡。

【KJV】And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

【NIV】After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. Later that night, he was there alone,

【BBE】And after he had sent the people away, he went up into the mountain by himself for prayer: and when evening was come, he was there by himself.

【ASV】And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.

24

【和合本】那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。

【李廣譯本】那時船在海中，因風不順，被浪折磨。

【呂振中譯本】這時船離岸已有幾百公尺，給波浪打得很苦了，因為吹的是逆風。

【新譯本】那時門徒的船已經離岸數公里，因為逆風，被波浪沖擊。

【現代譯本】這時候，船離岸已經遠了，遇着逆風，在波浪上顛簸。

【當代譯本】夜深了，門徒的船在加利利湖中，正遇到狂風巨浪，船身搖擺不定。

【朱寶惠譯本】船開到海中，因風不順，被波浪搖動。

【文理本】舟在海中、為浪所撼、風逆故也、

【新漢語譯本】那時，船已離岸有幾斯塔德（斯塔德：長度單位，一斯塔德大約是 185 米。）了；（船已離岸有幾斯塔德了：有古抄本作“船正在海中了”。）因為逆風，船被波浪沖擊得搖搖晃晃。

【思高譯本】船已離岸幾里了，受著波浪的顛簸，因為吹的是逆風。

【牧靈譯本】此時，船離岸已經頗遠，遇上了逆風。船受波浪衝擊，搖擺不已。

【KJV】But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

【NIV】and the boat was already a considerable distance from land, buffeted by the waves because the wind was against it.

【BBE】But the boat was now in the middle of the sea, and was troubled by the waves: for the wind was against them.

【ASV】But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.

25

【和合本】夜裡四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裡去。

【李廣譯本】夜裡四更天，祂在海面上，向他們走去。

【呂振中譯本】夜裡四更天、耶穌在海上走，要往他們那裡去。

【新譯本】天快亮的時候（“天快亮的時候”原文作“夜裡四更天”），耶穌在海面上向他們走過去。

【現代譯本】天快亮的時候，耶穌在湖上朝着門徒走來。

【當代譯本】天將破曉，耶穌在海面上，朝著門徒那裡走過去。

【朱寶惠譯本】夜裡四更天，耶穌在海面上向著門徒那裡走去；

【文理本】四更時、耶穌履海就之、

【新漢語譯本】夜裡四更天（四更天或譯作“天將破曉的時候”。羅馬人把黃昏 6 時至清晨 6 時這一段時間分為四個“更次”（猶太傳統分為三個，所以這裡是用羅馬制）。“四更”即清晨 3 時至 6 時之間。這裡不是要指出準確的時間，只是指出是天快亮的時候。），耶穌在海面上行走，向著門徒走去。

【思高譯本】夜間四更時分，耶穌步行海上，朝著他們走來。

【牧靈譯本】天快亮的時候，耶穌步行在水面上，向他們走來。

【KJV】And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

【NIV】Shortly before dawn Jesus went out to them, walking on the lake.

【BBE】And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

【ASV】 And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.

26

【和合本】門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：『是個鬼怪！』便害怕，喊叫起來。

【李廣譯本】當門徒看見祂在海面上走，卻驚慌說：『是個鬼怪！（原文作顯像）』

由於害怕，就喊叫。

【呂振中譯本】門徒看見他在海上走，嚇了一跳，說：『是鬼怪啲！』由於懼怕，就喊叫起來。

【新譯本】門徒見他在海面上行走，就很驚慌，說：“有鬼啊！”並且恐懼得大叫起來。

【現代譯本】門徒看見他在湖面上走，非常驚駭，說：『是鬼！』他們都害怕得叫起來。

【當代譯本】門徒看見有人在海面走，都嚇了一跳。“鬼呀！”

【朱寶惠譯本】他們看見他在海面上走動，就驚慌起來！說：『是個妖怪呀！』為了害怕，就喊叫起來。

【文理本】門徒見其履海、愕然曰、鬼幻也、遂懼而呼、

【新漢語譯本】門徒看見耶穌在海面上行走，都非常慌張，說：“是鬼怪呀！”而且害怕得喊叫起來。

【思高譯本】門徒看見他在海上行走，就驚駭說：『是個妖怪。』並且嚇得大叫起來。

【牧靈譯本】門徒們看見他在湖面上行走，很驚駭，說：“是鬼怪吧！”都嚇得失聲大叫。

【KJV】 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

【NIV】 When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. "It's a ghost," they said, and cried out in fear.

【BBE】 And when they saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they gave cries of fear.

【ASV】 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.

27

【和合本】耶穌連忙對他們說：『你們放心，是我，不要怕！』

【李廣譯本】但耶穌連忙對他們說：『放心，是我，不要怕！』

【呂振中譯本】耶穌連忙對他們說：『你們放膽；是我；別怕了！』

【新譯本】耶穌立刻對他們說：“放心吧！是我，不要怕。”

【現代譯本】耶穌立刻對他們說：『放心，是我，不要怕！』

【當代譯本】“放心吧！是我，不要怕。”

【朱寶惠譯本】耶穌隨時很響亮的向他們說：『你們放心！是我！不要怕！』

【文理本】耶穌曰、安爾心、我也、勿懼、

【新漢語譯本】耶穌立刻對他們說：“打起精神！是我，不要怕！”

【思高譯本】耶穌立即向他們說道：『放心！ 是我。不必害怕！』

【牧靈譯本】耶穌馬上對他們說：“鎮定點！是我，別怕！”

【KJV】But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

【NIV】But Jesus immediately said to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid."

【BBE】But straight away Jesus said to them, Take heart; it is I, have no fear.

【ASV】But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28

【和合本】彼得說：『主，如果你，請叫我從水面上走到你那裡去。』

【李廣譯本】彼得卻回答祂說：『主，若是你，請吩咐我從水面上向你走來。』

【呂振中譯本】彼得應時說：『主阿，如果你，請吩咐我就在水上到你那裡去吧。』

【新譯本】彼得對他說：“主啊，如果你，讓我在水面上到你那裡去。”

【現代譯本】彼得說：『主啊，如果你，叫我在水上走，到你那裡去！』

【當代譯本】彼得說：“主啊！如果真的是你，就讓我照樣走到你那裡吧。”

【朱寶惠譯本】彼得應聲說：『主阿！如果你，請吩咐我在水面上走向你那裡去。』

【文理本】彼得曰、主、果爾也、則命我履水就爾、

【新漢語譯本】彼得說：“主啊，如果你，就吩咐（吩咐或譯作“命令”。）我在水面上走到你那裡去。”

【思高譯本】伯多祿回答說：『主！ 如果你，就叫我在水面上步行到你那裡罷 ！』

【牧靈譯本】伯多祿問：“主，如果你，請叫我從水面上走，到你那裡去。”

【KJV】And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

【NIV】"Lord, if it's you," Peter replied, "tell me to come to you on the water."

【BBE】And Peter, answering, said to him, Lord, if it is you, give me the order to come to you on the water.

【ASV】And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters.

29

【和合本】耶穌說：『你來吧。』彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裡去；

【李廣譯本】祂便說：『來吧。』彼得就從船上下去，在水面上行走，並向著耶穌而來；

【呂振中譯本】耶穌說：『你來吧。』彼得就從船上下去，在水上走，向著耶穌那裡走去。

【新譯本】他說：“來吧！”彼得就從船上下來，行在水面上，走向耶穌那裡去。

【現代譯本】耶穌說：『來！』彼得就從船上下去，在水上朝着耶穌走過去。

【當代譯本】“好！你來吧！”。於是，彼得就從船上下去，站在海面上，朝著耶穌走過去。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『來罷！』彼得就下了船，走在水面上向著耶穌那裡去。

【文理本】曰、來、彼得下舟、履水就之、

【新漢語譯本】耶穌說：“你來吧。”彼得就從船上下來，在水面上行走，向著耶穌走去。

【思高譯本】耶穌說：『來罷！』伯多祿遂從船上下來，走在水面上，往耶穌那裡去。

【牧靈譯本】耶穌說：“來吧！”伯多祿下船，走在水面上，向耶穌走去。

【KJV】And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

【NIV】"Come," he said. Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus.

【BBE】And he said, Come. And Peter got out of the boat, and walking on the water, went to Jesus.

【ASV】And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus.

30

【和合本】只因見風甚大，就害怕，將要沉下去，便喊著說：『主啊，救我！』

【李廣譯本】只因見風甚大，就害怕，將要沉下去，便喊著說：『主啊，救我！』

【呂振中譯本】彼得見了風就怕，將要沉下去，便喊着說：『主阿，救我！』

【新譯本】但他一見風浪就害怕，快要沉下去的時候，就呼叫：“主啊！救我！”

【現代譯本】但是他一看到風勢猛烈，心裡害怕，開始往下沉，就喊叫：『主啊，救我！』

【當代譯本】當他開始注意到四周的風浪，就害怕起來，身體也跟著沉下去。“主啊，救我！”

【朱寶惠譯本】不料看見風大，害怕起來，眼看要沉下去的樣子，就喊叫說：『主阿！救我。』

【文理本】見風烈則懼、將溺、呼曰、主、救我、

【新漢語譯本】可是，他見風勢猛烈（有古抄本沒有猛烈，另有古抄本作“非常猛烈”），就害怕起來；他開始往下沉，就喊叫說：“主啊，救我！”

【思高譯本】但他一見風勢很強，就害怕起來，並開始下沉，遂大叫說：『主，救我罷！』

【牧靈譯本】但他覺得風好大，一害怕，就往下沉，他喊著：“主，救救我！”

【KJV】But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

【NIV】But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, "Lord, save me!"

【BBE】But when he saw the wind he was in fear and, starting to go down, he gave a cry, saying, Help, Lord.

【ASV】But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.

31

【和合本】耶穌趕緊伸手拉住他，說：『你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？』

【李廣譯本】耶穌趕緊伸手，拉住他並說：『你這少信的人哪，為何疑惑呢？』

【呂振中譯本】耶穌立刻伸手拉住他，對他說：『小信的人哪，為甚麼猶豫？』

【新譯本】耶穌馬上伸手拉住他，對他說：“小信的人哪，為甚麼疑惑？”

【現代譯本】耶穌立刻伸手拉住他，說：『你的信心太小了，為甚麼疑惑呢？』

【當代譯本】“你這個小信的人啊！為甚麼懷疑呢？”耶穌馬上伸手拉住他。

【朱寶惠譯本】耶穌立時一手抓住他，說：『你這小信的人哪！疑惑什麼呢？』

【文理本】耶穌以手援之、曰、小信者、何疑乎、

【新漢語譯本】耶穌立刻伸手抓住他，說：“信心微小的人啊，為甚麼懷疑呢？”

【思高譯本】耶穌立刻伸手拉住他，對他說：『小信德的人哪！你為甚麼懷疑？』

【牧靈譯本】耶穌立刻伸出手抓住他，說：“小信德的人！你為什麼懷疑呢？”

【KJV】And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

【NIV】Immediately Jesus reached out his hand and caught him. "You of little faith," he said, "why did you doubt?"

【BBE】And straight away Jesus put out his hand and took a grip of him, and said to him, O man of little faith, why were you in doubt?

【ASV】And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32

【和合本】他們上了船，風就住了。

【李廣譯本】他們上了船，風就止住了。

【呂振中譯本】他們上了船，風就不狂吹了。

【新譯本】他們上了船，風就平靜了。

【現代譯本】他們上了船，風就停了。

【當代譯本】他們上了船，風浪就平靜了。

【朱寶惠譯本】他們上船的時候，風就息了。

【文理本】既登舟、風遂息、

【新漢語譯本】他們上了船，風就止住了。

【思高譯本】他們上了船，風就停了。

【牧靈譯本】等他們回到船上，風也停了。

【KJV】And when they were come into the ship, the wind ceased.

【NIV】And when they climbed into the boat, the wind died down.

【BBE】And when they had got into the boat, the wind went down.

【ASV】And when they were gone up into the boat, the wind ceased.

33

【和合本】在船上的人都拜他，說：『你真是神的兒子了。』

【李廣譯本】那在船上的都拜祂，說：『你真是 神的兒子。』

【呂振中譯本】船上的人都拜他說：『你真是神的兒子阿！』

【新譯本】船上的人都拜他，說：“你真是 神的兒子。”

【現代譯本】船上的門徒都向他下拜，說：『你真是神的兒子。』

【當代譯本】船上的人目睹這個神蹟，都敬拜祂說：“你真是神的兒子。”

【朱寶惠譯本】那些船上的人，都跪拜他，說：『你真是神的兒子了！』

【文理本】舟中人拜之曰、爾誠神子也、

【新漢語譯本】船上的人都跪拜耶穌，說：“你真是 神的兒子啊！

【思高譯本】船上的人便朝拜他說：『你真是天主子。』

【牧靈譯本】留在船上的人都朝拜他說：“你真是天主子！”

【KJV】 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

【NIV】 Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

【BBE】 And those who were in the boat gave him worship, saying, Truly you are the Son of God.

【ASV】 And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34

【和合本】他們過了海，來到革尼撒勒地方。

【李廣譯本】他們過了海，來到革尼撒勒地方。

【呂振中譯本】他們既渡過去，就到革尼撒勒登岸。

【新譯本】他們過到對岸，來到革尼撒勒的地區。

【現代譯本】他們渡過了湖，在革尼撒勒登岸。

【當代譯本】他們渡過了湖，來到革尼撒勒地區。

【朱寶惠譯本】他們渡過去，到了革尼撒勒地方。

【文理本】既濟、至革尼撒勒地、

【新漢語譯本】他們渡過那海，在革尼撒勒上岸。

【思高譯本】他們渡到對岸，來到革乃撒勒地方。

【牧靈譯本】他們渡過湖，在革乃撒勒登岸。

【KJV】 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

【NIV】 When they had crossed over, they landed at Gennesaret.

【BBE】 And when they had gone across, they came to land at Gennesaret.

【ASV】 And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.

35

【和合本】那裡的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人帶到他那裡，

【李廣譯本】那地方的人認出是祂，就打發人到那周圍地方去，並把所有的病人帶到祂那裡，

【呂振中譯本】那地方的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地區全境，把一切有病的人都帶到耶

耶穌那裡，

【新譯本】那地的人認出是耶穌，就把消息傳遍了那一帶。眾人把一切有病的人都帶來，

【現代譯本】那裡的人一認出是耶穌就派人出去，把附近地區的病人都帶到耶穌的面前來。

【當代譯本】當地的人認出是耶穌，就到處召集所有的病人，把他們帶到耶穌的面前，

【朱寶惠譯本】那裡的人，都認得他是耶穌，就打發人往徧處去，把一切有病痛在身的，都帶到那裡。

【文理本】其人識之、遣報四方、攜諸病者就之、

【新漢語譯本】當地人認出耶穌，就差遣人到周邊整個地區，（就差遣人到周邊整個地區或譯作“就派遣人把消息傳遍了周邊整個地區”）把所有病人都帶到他那裡，

【思高譯本】那地方的人一認出是耶穌，就打發人到周圍整個地方，把一切患病的人，都帶到耶穌跟前，

【牧靈譯本】這裡的人都認得出是耶穌，就派人去，把所有的病人都帶到耶穌跟前。

【KJV】And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

【NIV】And when the men of that place recognized Jesus, they sent word to all the surrounding country. People brought all their sick to him

【BBE】And when the men of that place had news of him, they sent into all the country round about, and took to him all who were ill,

【ASV】And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick,

36

【和合本】只求耶穌准他們摸他的衣裳縫子；摸著的人就都好了。

【李廣譯本】為的只是求祂，准他們摸祂衣裳的縫子；凡摸著的，就都痊癒了。

【呂振中譯本】求耶穌讓他們只摸他的衣裳縫子。凡摸着的，便得了救治。

【新譯本】求耶穌讓他們只摸一摸他衣服的縫子，摸著的人就都痊愈了。

【現代譯本】他們要求耶穌讓病人至少摸一摸他外袍的衣角；所有摸著的人都得到醫治。

【當代譯本】求祂准許他們摸祂袍子的縫邊，因為所有摸過的病人都好了。

【朱寶惠譯本】求耶穌准他們，只要摸著他的衣裳縫子：凡是摸著的人，就都完全好了。

【文理本】第求捫其衣緣、捫者皆愈、

【新漢語譯本】懇求耶穌只要讓他們摸一摸他衣服邊上的帶子；凡是摸著的人都好了。

【思高譯本】求耶穌讓他們只摸摸他的衣邊；凡摸著的，就痊愈了。

（牧靈譯本）病人懇求觸摸耶穌衣服的流蘇，所有摸著的人，就都康復了。

【KJV】And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

【NIV】and begged him to let the sick just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

【BBE】 With the request that they might only put their hands on the edge of his robe: and all those who did so were made well.

【ASV】 and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.